

# 论厚重翻译理论下古代粮食仓储术语的翻译技巧

徐方延 杜巧阁

河南工业大学, 中国·河南 郑州 450000

**摘要:** 我国古代粮食仓储体系是保障国家粮食安全与社会稳定的关键支柱, 其管理智慧为当代粮食安全保障体系完善提供历史镜鉴。古代粮食仓储术语兼具技术性与文化性, 传统单一翻译方法难再现两种属性, 易致制度内涵或思想意蕴流失。厚重翻译理论通过系统性语境复原与注释体系构建, 可实现语义与文化双重传递。鉴于现有英译未反映古代粮食仓储术语双重特点, 本研究以厚重翻译理论为指导, 采用三种处理范式: 设施类术语“音译+文内注”; 制度类术语“意译+脚注/深度阐释”; 政策类术语“直译+文内补偿”。

**关键词:** 厚重翻译理论; 粮食仓储; 术语翻译

## On the Translation Techniques of Ancient Grain Storage Terminology under the Theory of Thick Translation

Xu Fangyan, Du Qiaoge

Henan University of Technology, China Henan Zhengzhou 450000

**Abstract:** The ancient grain storage system in China was a key pillar for ensuring national food security and social stability, and the management wisdom it embodies provides a historical mirror for improving contemporary food security systems. Terminology for ancient grain storage possesses both technical and cultural characteristics, and traditional single-method translation cannot reproduce these dual attributes, often leading to the loss of institutional connotations or ideological meanings. Thick translation theory, through systematic contextual reconstruction and the construction of an annotation system, can achieve the dual transmission of semantics and culture. In view of the fact that existing English translations do not reflect the dual characteristics of ancient grain storage terminology, this study is guided by thick translation theory and adopts three treatment paradigms: for facility-related terms, "transliteration with in-text annotation"; for system-related terms, "free translation with footnotes/deep explanation"; and for policy-related terms, "literal translation with in-text compensation."

**Keywords:** Thick translation theory; Grain storage; Terminology translation

## 0 引言

古代中国以农立国,《尚书·洪范》《管子·牧民》《左传·成公十三年》揭示了粮食与治国理政的密切联系。在农耕文明演进中,中国先民创建多层级粮食安全仓储体系,形成器物、制度与政策三位一体设计,这一历程凝结技术智慧,折射哲学基础、伦理规范与实践智慧,构成中华文明物质传承与治国理政智慧的基石。

然而,这套智慧在跨文化传播中面临双重困境,既要精准传递制度功能与技术细节,又要保留文化意象与思想深度。现有翻译实践陷入两难,导致古代粮食仓储术语译介出现文化扁平化问题。此类文化负载类传统术语翻译与中医典籍文化负载词译介有共通性,仅靠表层语言转换难以有效传播,需借助补偿手段弥补文化断层<sup>[1]</sup>。

本研究基于厚重翻译理论,通过语境化与注解化路径,突破语言转换局限,将古代粮食仓储术语分类,整合

常规翻译方法。设施类术语采用“音译+文内注”策略,保留文化符号原真性并解释功能;制度类术语运用“意译+脚注/深度阐释”方式,传达功能并揭示背后理念;政策类术语实施“直译+文内补偿”机制,传递表层信息并补偿深层逻辑与语境。

## 1 古代粮食仓储术语的显著特征

古代粮食仓储术语是农耕文明中形成的专用概念,具技术文化、制度思想双重属性,是国家粮食治理的语言载体和反映社会多方面的符号系统。与普通专业术语相比,它有制度功能性、文化象征性、文化隐喻性,英译易产生文化阻隔与语义损耗。

### 1.1 制度功能性

仓储术语属制度语言,从官方到民间的各类仓对应特定行政架构与政策职能,概括古代粮政制度安排。国家层面,太仓代表中央集权与财政根基;正仓承担地方储备与

调控职能；常平仓始于战国、汉代沿用，以丰余荒赈为核心功能<sup>[2]</sup>；转运仓依托水运构建体系，体现粮食流通管控智慧。社会层面，义仓、社仓等民间仓储是国家治理向基层延伸，由官方倡导、乡绅自治运营，补充官方粮政。仓储术语以“仓”为核心凝练粮食治理体系，内嵌国家粮政权力结构与治理逻辑。

## 1.2 文化象征性

仓储术语是承载伦理内涵与价值理想的文化符号。义仓之“义”体现儒家济世行善伦理；社仓融合社稷信仰与乡土互助传统；学田仓秉持重教兴学传统，运行兼具育人实践功能，契合荀子教育经济思想<sup>[3]</sup>。可见，仓储术语超越物资存储功能，凝聚传统社会理想与伦理规范，其翻译承担跨文化价值再现使命。

## 1.3 文化隐喻性

汉语言简意赅的表达传统与古代政治理念符号化的思维方式，使仓储术语有极强的语义凝练度与文化隐喻性。这类术语不仅指仓储机构，还是国家粮政实施、恤民安邦执政伦理的隐喻载体。预备仓凸显防荒济民理念，明代统治者通过建制立规等彰显治理智慧<sup>[4]</sup>；常平仓凝练平价利民政策内核，寄托以粮食调控维系社会安定的诉求。仓储术语融制度功能、道德理念与治理哲学于一体，以简约词汇承载深层文化隐喻，已突破单纯名称指涉，升华为传统政治哲学与社会伦理的具象表达，体现汉语寓理于名、言简意深的特质。

## 2 现有译名的信息缺失问题

当前古代粮食仓储术语英译多以音译结合直译为主，如 Yi Granary、Changping Granary 等。该译法仅保留语音外形，在语义功能、治理内涵与文化表征上存在显著信息缺失，主要分为三方面。

### 2.1 功能信息的缺失

音译无法传达仓储体系的制度功能。常平仓音译仅留存名称，难以体现平抑粮价、赈济灾荒的经济调节作用；太仓作为中央级储备机构，其财政与军需储备功能被音译完全弱化；预备仓亦无法通过音译体现其对接军政与荒政应急的制度定位。此类译法抹平了仓储类型的职能层级差异。依托厚重翻译理论审视，音译将制度文化符号简化为浅表语言标签，剥离术语历史语义与治理逻辑，使其制度内涵在跨文化传播中被遮蔽

### 2.2 治理智慧的缺失

仓储术语蕴含传统治国理政逻辑与思想体系，简单音译易将其符号化、中性化，遮蔽深层治理智慧。义仓承

载儒家济世伦理与民间互助属性，音译难以体现其道义内核；常平仓蕴含的国家经济干预与贵粟贱余调控机制，也无法通过音译有效传递，使仓储制度沦为普通名词堆砌，消解文本思想深度。

## 2.3 文化、艺术的缺失

古代仓储术语兼具制度属性与文化象征，承载政治伦理与社会价值。现有音译割裂术语原生文化语境，消解其象征意义。太仓象征国家中枢财政权威，宜译为 Imperial Central Granary；义仓彰显民间仁义互助传统，适配 Folk Voluntary Granary。单纯音译令读者难以理解制度逻辑与文化精神，流失术语历史与人文底蕴。可见，兼顾语义准确与文化意象再现，是仓储术语实现跨语际有效传播的核心路径。

## 3 基于厚重翻译理论的古代粮仓术语翻译技巧

Appiah<sup>[5]</sup>将厚重翻译定义为“用注释和注解将文本置于文化和语言语境的翻译”。翻译不仅传播语言文字信息，更传播文化信息，应促进民族交流理解。阿皮亚核心诉求超越语言文字信息传递，打破“翻译即语义对等”传统认知，以完整传递文化信息为核心使命，其观点突破“信、达、雅”语言要求，延伸至文化与意识形态维度。深度翻译核心是阐释文化特色词汇、补充背景，弥补目标读者认知差异，兼顾尊重源语文化与完整传递原文内涵<sup>[6]</sup>。在中华典籍与文化文本对外传播中，译本经典化与影响力塑造，既需译文忠实流畅，更要借助副文本构建立体译本形态，挖掘传播潜力，适配多元受众需求，提升译本传播效力与文化辐射力。

### 3.1 “音译 + 文内注”策略

“音译 + 文内注”策略适用于最具中国特色、目标语中无对应概念的仓储设施术语，如“庾”“困”“京”等，这类词文化专属性高，体现中国古代农业技术与生态智慧。意译或直译处理不便，纯音译易造成语义缺失或误解，增加阅读负荷、阻碍跨文化交际且难传递深层语义，因此需搭配其他译法补充<sup>[7]</sup>。厚重翻译采用“音译 + 文内注”结合的方式，有助于保留原始形式和中国仓储文化特色，传递真实文化内涵。古代粮食仓储术语中，设施类词汇文化负载性最突出，以下典型案例展示了“音译 + 文内注”策略的可行性与有效性。

例 1:

庾 (Yu):

Yu (a temporary grain storage facility mainly used during

harvest seasons or for short-term relief, lacking long-term moisture control and often built as simple sheds).

例 2:

囤 ( *Qun* ) :

*Qun* (a circular civilian granary characterized by a round top and body structure, designed to prevent moisture and embodying the ecological wisdom of adapting to nature).

例 3:

京 ( *Jing* ) :

*Jing* (a large-scale strategic granary in the Han and Tang dynasties, mainly located in capitals or key areas, serving as the core of the state's grain reserve system and symbolizing the centralization of imperial power).

### 3.2 “意译 + 脚注 / 深度阐释” 策略

“意译 + 脚注 / 深度阐释” 策略适用于字面可译但文化内涵丰富的仓储制度术语, 如“常平仓”“义仓”“预备仓”等。此类术语有明确功能定位与历史背景, 仅音译难以传递核心功能、制度逻辑和文化意涵。厚重翻译是贯穿翻译实践全程的核心策略, 能为译者呈现原文多重意义提供指导<sup>[8]</sup>。所以, 仓储制度类术语采用意译为主、注释为辅的方式, 既保持译文简洁, 又保留文化语境, 兼顾学术性与可接受性。英译时, 意译传递功能本质, 注解再现语境, 以下是典型案例:

例 4:

常平仓 ( *Price-Stabilizing Granary* ) :

主文本译为 *Price-Stabilizing Granary*, 突出“平抑粮价”的核心功能。脚注: A state-run grain reserve system established during the Western Han Dynasty by Geng Shouchang, which bought grain in years of abundance and sold it in years of scarcity to stabilize prices and ensure social stability. 此译法通过意译呈现制度目标, 再以脚注补充历史背景与经济逻辑, 完整传递其社会治理意义。

例 5:

义仓 ( *Folk Voluntary Granary* ) :

主文本译为 *Folk Voluntary Granary*, 将“义”转化为 *voluntary*, 直观体现民间互助属性。脚注: A civilian-run grain reserve based on voluntary donations, embodying Confucian values of righteousness and mutual aid, supplementing the state granary system at the local level. 此策略兼顾语义准确与文化意涵, 使“义”的伦理精神在译文中得以保留。

例 6:

太仓 ( *Imperial Granary* ) :

主文本译为 *Imperial Granary*, 突出其中央性与皇权属性。脚注: The highest-level state granary in ancient China, located in the capital and directly controlled by the imperial court, serving fiscal and military functions. 意译明确身份, 脚注还原制度功能与政治语境。

例 7:

预备仓 ( *Famine-Prepared Granary* ) :

主文本译为 *Famine-Prepared Granary*, 传递“备荒”核心功能。脚注: A government-funded but folk-managed granary established during the Ming and Qing dynasties to relieve famine and stabilize grain prices. 通过脚注呈现时代特征与运作机制, 强化文化纵深感。

### 3.3 “直译 + 文内补偿” 策略

相较于“音译 + 文内注”和“意译 + 脚注 / 深度阐释”, “阐释性翻译 + 文内补偿”更适用于政策类仓储术语, 如“籴”“粜”“贵粜贱籴”。这类术语有文化意涵, 核心是可解析、可译的国家行为或经济政策, 且相关经济思想已有国际传播实践, 如美国 1938 年《农业调整法》确立的常平仓制度是对中国籴粜治理智慧的本土化实践<sup>[9]</sup>。该策略直译呈现政策行为表层意义, 同时增设必要解释成分, 实现语义与文化同步传递。厚重翻译强调语义解释性复原, 通过文内补偿重建历史与制度语境。

“籴”直译为 *to buy grain at a low price*, 文内补充政策主体说明; “粜”译为 *to sell grain at a high price*, 文内补偿说明社会功能, 二者都实现文化与语义双重保真。“贵粜贱籴”译为 *to sell grain when the price is high and buy it when the price is low*, 括注明制度性质和国家主体, 凸显宏观治理智慧, 实现文化信息精准传递。

“直译 + 文内补偿”策略直译政策术语核心意义, 辅以文中解释复原文化语境, 优势是将注释内嵌译文, 兼顾可读性与文化厚度, 补偿文化差异导致的信息亏损, 体现厚重翻译核心精神。

## 4 结语

古代粮食仓储术集物质储备、制度智慧与社会伦理于一体, 承载中国历代粮食安全等历史经验, 凝结独特政治哲学与文化内涵。本文基于厚重翻译理论, 构建多层次译介模式, 针对仓储设施等术语, 实现文化原貌留存等, 兼顾语义准确与文化再现。该模式可推广至农业传统术语译介, 保障专业释义准确, 传承中华农耕智慧。此外, 整理

译介古代粮食仓储术语，为当代粮食安全体系建设提供镜鉴，助力中国治理智慧构建文化话语。

#### 参考文献：

[1] 李宇轩，谢粤湘. 基于丰厚翻译理论探讨中医翻译中“文化缺省”现象的补偿机制[J]. 中医药导报，2021，27(04):225-228.

[2] 穆中杰.《粮食安全保障法专题研究》[M]. 北京：法律出版社，2024:7-10.

[3] 李祖民，战湛，张忠梅. 实践理性：荀子的教育经济思想及特征[J]. 教育与经济，2016(02):90-96.

[4] 王卫平，王宏旭. 明代预备仓政的演变及特点[J]. 学术界，2017(08):198-208.

[5] Appiah K.A. Thick translation. The Translation Studies Reader. Routledge. 2000.

[6] 司显柱. 英译汉译文评析：深度翻译视角的意义重构与功能路径翻译视域的语言表达[J]. 中国翻译，2021，42(6):174-180.

[7] 王烟朦. 基于《天工开物》的中国古代文化类科技术语英译方法探究[J]. 中国翻译，2022(02):156-163.

[8] 侯方园. 阐释学视角下《大学》理雅各译本厚重翻译策略分析[J]. 江南大学学报 (人文社会科学版)，2019，18(02): 122-128.

[9] 李超民. 中国古代常平仓思想对美国新政农业立法的影响[J]. 复旦学报 (社会科学版)，2000(03):42-50.